

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)
ЕВРАЗИЙСКИЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ-ФИЛИАЛ

Кафедра переводоведения и межкультурной коммуникации

Яковлева Елизавета Евгеньевна

**ПСИХОЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ
СЛОВОТВОРЧЕСТВА АВТОРА И ПЕРЕВОДЧИКА (НА МАТЕРИАЛЕ
ПОЭЗИИ РУССКОГО АВАНГАРДА И АНГЛИЙСКИХ ПЕРЕВОДОВ)**

Выпускная квалификационная работа студента группы ЕАЛИ9-8-02

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Научный руководитель:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Заведующий кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Заведующий выпускающей кафедрой:

д.фил.н., доц., зав.кафедрой переводоведения
и межкультурной коммуникации

Куницына Евгения Юрьевна

_____ «__» _____ 20__ г.

(подпись)

Иркутск 2016

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	3
ГЛАВА I. СЛОВОТВОРЧЕСТВО КАК ЛЕКСИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО СОЗДАНИЯ ЭФФЕКТА ОСТРАНЕНИЯ В ПОЭЗИИ РУССКОГО АВАНГАРДА..... 7	
1.1 СЛОВОТВОРЧЕСТВО: ПОНЯТИЕ, КЛАССИФИКАЦИЯ И СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ АВТОРСКОГО НЕОЛОГИЗМА	7
1.2 СЛОВОТВОРЧЕСТВО И ЯЗЫК ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ	14
1.3 ИСТОКИ И СВОЕОБРАЗИЕ ФУТУРИСТИЧЕСКОГО СЛОВОТВОРЧЕСТВА: ЭПАТИРУЮЩИЙ ЭФФЕКТ ОККАЗИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ	21
Выводы по Главе I	30
ГЛАВА II. ПОЭЗИЯ: ДИАЛОГ ДУШ, ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР 32	
2.1 ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА	32
2.2 ПРОБЛЕМЫ И МЕТОДЫ ПЕРЕВОДА ПОЭЗИИ.....	37
2.3 ПЕРЕВОД ФУТУРИСТИЧЕСКОЙ ОККАЗИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ: ПСИХОЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЯ.....	48
2.3.1 Перевод первого разряда.....	54
2.3.2 Перевод второго разряда.....	59
2.3.3 Перевод третьего и четвертого разрядов.....	64
Выводы по Главе II.....	67
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	69
БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК	71
ПРИЛОЖЕНИЕ	79

ВВЕДЕНИЕ

Русское авангардное искусство занимает свою нишу и ценится по всему миру. Оно многогранно и неоднозначно. Однако именно авангардисты предприняли первые попытки теоретического обоснования процесса воплощения образа в искусстве. Особо стоит отметить тему авангардного словотворчества в разных его проявлениях, а также теоретические аспекты данного вопроса: начиная от речетворчества детского, заканчивая речетворчеством как вопросом сугубо национальным – глубоко связанным с менталитетом народа и языковой личности. Для нас представляет интерес вопрос частный – перевод подобных творческих неологизмов в поэзии. На наш взгляд, поэзия представляется наиболее интересным жанром перевода, поскольку он осложняется помимо прочего смыслами, из которых складывается поэтический образ, слишком индивидуальными для читательского воображения, соответственно подверженными вольному толкованию.

Актуальность предпринятого исследования определяется рядом причин: во-первых, современная наука о переводе изучается на междисциплинарном уровне, который базируется на исследованиях лингвистики, культурологии, этнологии, психологии, философии, семиотики, антропологии, социологии, литературоведения и пр.; а также, стремление к переосмыслению философского и историко-культурного наследия русского авангарда и деабуизация искусства. Таким образом, рассмотрение перевода на стыке приведенных факторов обуславливает перевод как явление предмета и объекта искусства: с одной стороны, это вид творческой деятельности, а с другой результат этой деятельности. Перевод поэтических произведений и словотворческие упражнения поэтов создают благоприятную почву для исследования такого рода явлений. Более того, психолингвокультурология представляет собой новую научную дисциплину, позволяющую рассмотреть перевод на стыке образа мира, языкового сознания, культуры, лингвокультуры и психо-

логии человека говорящего, что, несомненно, также определяет актуальность данной работы.

Поэзия и словотворчество – удивительные феномены человеческого гения. На наш взгляд, именно они являют собой вершину культуры и искусства в целом. Известные поэты и мыслители разных эпох сталкивались с проблемой перевода поэтических творений – Сапфо, М. Ваксмахер, Э. Фицджеральд, К.И. Чуковский, И.Я. Франко, М.Л. Лозинский, М.И. Цветаева, Н.С. Гумилёв, И.А. Бродский, и многие другие.

Цель научного исследования заключается в изучении психолингвокультурологической специфики поэтов-авангардистов и переводчиков.

Для достижения указанной цели поставлены следующие **задачи**:

- 1) обозначить основные положения явления словотворчества;
- 2) определить особенности лексики авангардных поэтов;
- 3) изучить вопрос перевода поэтических произведений;
- 4) выделить основные приемы перевода словесных аномалий;
- 5) на основе сопоставления поэтических произведений и их переводов выделить специфику психолингвокультурологического подхода к переводу.

Объектом данного исследования являются индивидуально-авторские аномалии в поэтических текстах русских авангардистов.

Предметом исследования выступает изучение способов перевода авторских неологизмов авангардной поэзии в рамках психолингвокультурологического подхода.

Для решения поставленных задач в данной работе использовались следующие **методы исследования**: обзор теоретической литературы по изучаемой проблеме, метод группировки и типологизации информации, анализ словарных дефиниций, сравнительно-сопоставительный анализ, дискурсный анализ.

Теоретической базой исследования послужили работы переводоведов, лингвистов, филологов, философов, поэтов, среди которых труды В.С. Виноградова, Т.А. Казаковой, В.В. Сдобникова, С.Ф. Гончаренко, Н.К. Гарбовского, В.В. Красных, Ю.М. Лотмана, Р.О. Якобсона, Н.Г. Бабенко, М.М. Бахтина, В.Б. Шкловского, П.А. Флоренского, Н.С. Гумилёва и других.

Научная новизна работы заключается в том, что впервые предпринимается попытка изучения и оценки поэтического авангардного словотворчества *автора и переводчика* с позиций психолингвокультурологии.

Теоретическая значимость исследования определяется тем, что изучение словотворчества футуристов и «ответствовавших» им переводчиков в русле нового направления, объемлющего психологию, язык и культуру, а также с опорой на достижения философии, литературоведения, истории, может служить вкладом в теорию перевода и межкультурной художественной (поэтической) коммуникации.

Практическая ценность состоит в том, что результаты и материалы исследования могут найти применение в курсах по теории и практике перевода, в том числе спецкурсах по художественному, поэтическому переводу, а также при написании студенческих исследовательских работ.

Апробация. Основные положения и результаты, полученные в ходе исследования, были представлены на научно-практической конференции «Неделя науки МГЛУ ЕАЛИ – 2016» в виде доклада и тезисов.

Структура работы. Работа состоит из Введения, Главы I и Главы II, Заключения, Библиографического списка и Приложения.

В Главе I рассматривается понятие авторского неологизма, то, как этот термин трактуется различными лингвистами и языковедами. Кроме того, описаны способы образования авторских неологизмов и их классификация, для наглядности каждый из этих вопросов содержит ряд примеров, а также позиции, описывающие особенности поэтического слова и текста.